ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N2549

2002-12-03

Universal Multiple-Octet Coded Character Set International Organization for Standardization Organisation internationale de normalisation Международная организация по стандартизации

Doc Type: Working Group Document

Title: Proposal to encode the Saurashtra script in the UCS

Source: Jeyakumar Chinnakkonda Krishnamoorty and Michael Everson

Status: Expert Contribution

Date: 2002-12-03

A. Administrative

1. Title

Proposal to encode the Saurashtra script in the UCS.

2. Requester's name

Jeyakumar Chinnakkonda Krishnamoorty and Michael Everson.

3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution)

Individual contribution.

4. Submission date

2002-12-03

5. Requester's reference (if applicable)

6. Choose one of the following:

6a. This is a complete proposal

Yes

6b. More information will be provided later

No.

B. Technical -- General

1. Choose one of the following:

1a. This proposal is for a new script (set of characters)

Yes.

Proposed name of script

Saurashtra.

1b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block

No.

1b. Name of the existing block

2. Number of characters in proposal

78.

3. Proposed category (see section II, Character Categories)

Category A.

4a. Proposed Level of Implementation (1, 2 or 3) (see clause 14, ISO/IEC 10646-1: 2000)

Level 2

4b. Is a rationale provided for the choice?

Yes.

4c. If YES, reference

Brahmic script with vowel signs.

5a. Is a repertoire including character names provided?

Ves

5b. If YES, are the names in accordance with the character naming guidelines in Annex L of ISO/IEC 10646-1: 2000?

Yes.

5c. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?

Yes.

6a. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard?

Jeyakumar C. K. (www.palkar.org) & Michael Everson (Everson Typography). TrueType.

6b. If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used:

Jeyakumar C. K. (www.palkar.org) & Michael Everson (Everson Typography). Fontographer.

7a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? Yes (see below).

7b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?

Yes.

- 8. Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)? No.
- 9. Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at http://www.unicode.org for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database http://www.unicode.org/Public/UNIDATA/ UnicodeCharacterDatabase.html and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

 See below for ordering and shaping behaviour.

C. Technical -- Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES, explain.

No.

2a. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?

Yes.

2b. If YES, with whom?

Mr Kubendiran, editor of Bashabimāni.

2c. If YES, available relevant documents

N/A

3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?

See below.

4a. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)

Rare.

4b. Reference

See below.

5a. Are the proposed characters in current use by the user community?

Yes.

5b. If YES, where?

In Tamil Nadu, Andhra Pradesh, Gujarat states of India. A monthly magazine called *Bashabimāni* is published in Madurai, India.

6a. After giving due considerations to the principles in Principles and Procedures document (a WG 2 standing document) must the proposed characters be entirely in the BMP?

Not necessarily.

6b. If YES, is a rationale provided?

6c. If YES, reference

7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)? Yes.

8a. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?

No.

8b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

8c. If YES, reference

9a. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?

No.

9b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

9c. If YES, reference

10a. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?

No.

10b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

10c. If YES, reference

11a. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences (see clauses 4.12 and 4.14 in ISO/IEC 10646-1: 2000)?

Yes.

11b. If YES, is a rationale for such use provided?

No.

11c. If YES, reference

Brahmic vowel signs.

12a. Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? No.

12b. If YES, reference

13a. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?

Yes.

13b. If YES, describe in detail (include attachment if necessary)

See below and attachment, which is a primary teaching book for the language.

14a. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)? $^{N_{0}}$

14b. If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified?

14c. If YES, reference

D. Proposal

Introduction

Saurashtra is an Indo-European language, related to Gujarati and spoken by about 85,000 people in southern India, in the area around Madurai, Salem, and Thanjavur cities. The SIL *Ethnologue* describes it as "an Indo-European island surrouded by Dravidian languages". Since the end of the 19th century the Telugu, Tamil, Devanagari, and Saurashtra scripts have been used to publish books in Saurashtra. At present, the Tamil script is most commonly used to write Saurashtra, augmented with the use of superscript digits and a colon to indicate sounds not available in the Tamil script.

The Saurashtra script is of the Brahmic type; its modern version was developed in the late 1800s. Like Tamil, Saurashtra does not make use of complex consonant clusters, preferring instead to mark the killed vowel with a visible subscript virama. An exception to this is the conjunct **2** *kṣa*, which is formed of KA + VIRAMA + SSA in this encoding, and which is sorted as a unique letter in older dictionaries. Early Saurashtra text makes use of additional conjuncts, which can be handled with the usual Brahmic shaping rules. So although, apart from *kṣa*, the virama is always visible in modern Saurashtra, it is best to encode modern Saurashtra with ZERO WIDTH NON-JOINER making the virama visible, rather than to consider it a general visible mark. This supports both older and newer Saurashtra text.

Collating order

The usual Sanskrit ordering applies to Saurashtra: A AA I II U UU RU RUU LU LUU E EE AI O OO AU AM AH KA KHA GA GHA NGA CA CHA JA JHA NYA TTA TTHA DDA DDHA NNA TA THA DA DHA NA PA PHA BA BHA MA YA RA LA VA SHA SSA SA HA LLA KSSA

Glyph placement

The vowel signs in Saurashtra follow the consonant to which they are applied. The vowels -i and $-\bar{\imath}$, however, are typographically joined to the top right corner of their consonant. Examples: $\Re ka + \circ -i = \Re ki$, $\Re ka + \circ -i = \Re k\bar{\imath}$ and $\Im ta + \circ -i = \Im ti$, $\Re ta + \circ -\bar{\imath} = \Im t\bar{\imath}$.

Punctuation and digits

In the samples viewed at present, European COMMA, FULL STOP, and QUESTION MARK are used, as well as the Devanagari DANDA and DOUBLE DANDA. Digits have distinctive forms in Saurashtra.

Issues

In a chart from *Bashabhimāni*, four Saurashtra letters are shown in combination with this unidentified letter: ឬ។ កំណុំ rh, ១។ សំណុំ lh, ១។ ៤៣ mh, ១។ សំណុំ nh.

Another issue is the shape of the vowel signs for -l and $-\bar{l}$. In one teaching book it appears that full-size glyphs are used, with a tilde beneath marking the long vowel: $100 \, kl$, $100 \, k\bar{l}$ (compare $100 \, kr$ and $100 \, k\bar{r}$). In earlier sources, however, the glyph for -l is reduced, and length is marked with $-\bar{a}$; the *Sangudhari* font supports this practice: $100 \, kl$, $100 \, k\bar{l}$ (compare *Sangudhari* $100 \, kr$ and $100 \, kr$).

Implementations

There are a number TrueType implementations of the modern Saurashtra script in circulation on the internet. To date, no computer implementation of the older version of the script has been created. Previously, a letterpress was used to print *Bhashabimani* magazine. As printing technology advanced, the need for a Saurashtra script font was felt, and was created by local publishers. The *Suresh* font, designed by Suresh Thimma Ramdas, is used to print *Bhashabimani*; a later corrected version of that font is *Kuber*, which is used here. (The name *Kuber* is derived from Kubendiran, the name of the editor of this magazine.) The fonts are freely available in the Internet at www.palkar.org.

References

- U. Norihiko, Language of the Saurashtrans in Tirupati. (In Latin script.)
- N. Uchida. *Saurashtra-English dictionary*. ISBN 3447030550. In Saurashtra script. (Uchida is a Japanese scholar who went to Madurai to research Saurashtra. He did his

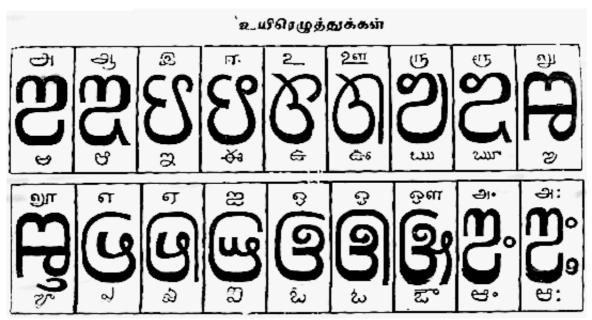
research at Madurai Kamarajar University. The local language in Madurai is Tamil; in the course of his research, he learned Saurashtra well and is said to speak Saurashtra as well as a native Saurashtrian.)

சுப்ரமணியன், நீ தாடா. 2000. 🗗 ஜேர்ஜ்க்க் இர் இர் தாடா. 2000. 🎁 ஜூஜ்க்க்க் இர்ஸ்டிடியூட். [Śrī Tāṭā. Cupramaṇiyaṇ. 2000. Savrāṣṭra pātha mālo = Savrāṣṭra pāṭ²a mālo. Madurai: Priyā Patappakam Priyā Ṭekṇikal Insṭiṭiyuṭ]

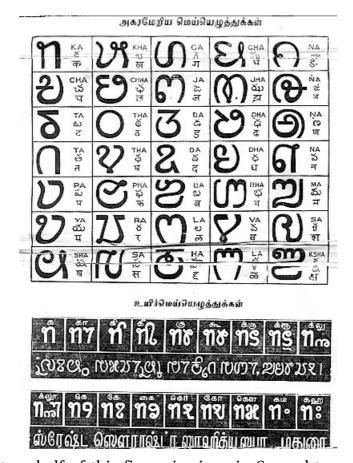
Bashabhimāni.

Unicode Character Properties

The same properties as apply to Tamil and Devanagari apply to Saurashtra.



Saurashtra vowels, with equivalents in Tamil and Telugu scripts.



The text in the bottom half of this figure is given in Saurashtra and Tamil script; the Saurashtra appears to be in an early form of the script as it shows conjunct consonants. It is rendered here with modern orthography and transliteration:

ஸௌராஷ்ட்ர லிபிது

	න ළ වූ							
ж СЭ №	≌ ਨ3 ₽	M C ®	M, CG 4	1 80 m	^{क्र} Q ∎	¥ © ₫	. ଓ 🧟	ල නනා
ல் லூ (இ	œ G	* ® P	# (B) tr	<u>. (3)</u>	9 (3) (3)	96 3H	∌ රට් ශ	ස සිටි

				94	51				
11 :	5 ¹	13	ट्ड 2 ख	(1)	æ³ ग	83	e5 घ	9	ங். ச
2) •	₹ ¹ च	ප	ச ² छ	6	म अ	8	82 ² झ	0	ஞ அ
8	1	O	∟² ਰ	<u>න</u>	_3 	8	ட⁴ ढ	9 °	ठठा ³ .प
C) f	5 ¹ त	थु	5 2 थ	೭	த ³ द	೮	த⁴ घ	G	<u>Б</u> न
	」¹ प	ල	⊔² फ	90	⊔³ ब	G	⊔⁴ भ	2	ഥ म
	µ य	IJ	ा र	3	ल	8	வ व	(2)	វរ ល
ILX	1 ष	n	ஸ स	હ	ஹ ह	3	ள க	8	<i>5</i> 624 क्ष

தநுநு

क 11 क	க்லூ 11ரு -
கா ११7 का	கெ 119 -
क्री १1 कि	கே 118 के
क्र भी की	கை 119 के
ভ গাঁ কু	கொ ෛ -
ক্ <u></u> পার্চ কু	கோ 11ஆ को
க்ரு 118 ஒ	கௌ¶்குள்
க்ரூ ಇട್ತ -	கம் ¶∘ क்
க்லு 11 மு -	கஹ 九 कः

ரோமன்எழுத்து-லையாஷ்டாளு

ரோமன் (ஆங்கில) எழுத்துகளைக் கொண்டு ஸௌராஷ்ட்ர பொழியை எழுதப் பயன்படுத்தும் முறை. வெளிநாடுகளில் வாழும் ஸௌராஷ்ட்ராகள் இம் முறையினைப் பயன்படுத்தி தம் உறவினர்களுக்கும் நண்பர்களுக்கும் கடிதம் மற்றும் E-mailகளை அனுப்பலாம். ஏன், இங்குள்ளவர்களும் வயது முதிர்ந்த – புது வகை வரி வடிவத்தினைக் கற்றுக் கொள்ள முடியாது என்று நம்புபவர்கள் – இதனைப் பயன்படுத்தலாமே.

VOWELS - உயிரெழுத்துகள்

CONSONANTS - பெய்பெழுத்துகள்

М.	DŞ.	OÓ.	ଞ୍	ତ୍	.	ත	ପ୍	Ø	0
Ŋ	க்	க்³	க் ⁴	ធ្យោ	÷	.ġ²	,	ġ.	ஞ்
K	Kh	G	Gh	Ng	C	Ch	Ĵ	Ĵh	Ø Ø Ng
₹ Ľ Ť	Q	₹:	Ø	9	Q	% \$	<u>چ</u> څ		Ą
Ŀ	ĻŽ	ديع ر	Ŀà	छं ग	க்	க்	க்³	.	Ė
	Т'n	Ď.	Ďh	Θ ώπ Ň	Q ģ T	Th	Ď	ĎЬ	N
D i	ଞ୍	શ ં	Œ.	25	2	Ą	Ú	8	æ
ப்	úž	ú³	úÅ	ம்	ш́	ıř	ல்	வ்	ΰυ
P	Ph	В	Bh	M	Y	R	L	\mathbf{v}	Š
%	lá.	হ্:	(7)	2	.2	ĮU OĮ	4 2	M: Q	ų.
ஷ்	ஸ்	ஹ்	ना	Jing.	πę	ஹ்ற ல்	ற் ம்	வர் நித	'n
Sh	S	H	Ľ,	Ksh		h L			

CONSONANT ADDED VOWELS - உயிர் பெய்யெழுத்துகள்

EXAMPLES - 2 SITT OF THE SE

UNTERTUTE OF THE BASSABBINANI

இபெ அநுசரி அம்தெது லேகு'ந் லிக்குவொ IYE ANUCARI AMTENU LEKKUN LIKKUVO

 GOSTA LO LINEUS LASA

ஒண்டெதிம் ஸிக்குல்டுவாயி ONTEDIM SIKKULDUVĀYI

Row 1x0: SAURASHTRA

	1x00	1x01	1x02	1x03	1x04	1x05
0	ಿ	9	9	ಆ	୍ଷ	Ч
1	ः	e	a	n	ং	
2	භ	n	<i>\%</i>		্য	
3	න	V 3	ಒ	ლ	ૠ	
4	೮	a	ຍ		্	
5	೮	ES	ត	୍ଷ		
6	8	9	v	૾ૼ	0	
7	හ	ಶ	ග	ૌ	9	
8	ລ	න	න	್	8	
9	ฮ	ខា	m	್	3	
Α	æ	®	21	್ರ	8	
В	æ	@	V	್ಷ	8	
С	Ø	o	25	ന	3	
D	9	0	n	ិលិ	9	
E	W	3	8	୍9	6)	
F	9	8	ಉ	8	b	

G = 00 P = 01

Row 1x0: SAURASHTRA

			Ţ
hex	Name	hex	Name
1x00	SAURASHTRA SIGN ANUSVARA	1x59	(This position shall not be used)
1x01	SAURASHTRA SIGN VISARGA	1x5A	(This position shall not be used)
1x02	SAURASHTRA LETTER A	1x5B	(This position shall not be used)
1x03 1x04	SAURASHTRA LETTER AA SAURASHTRA LETTER I	1x5C 1x5D	(This position shall not be used) (This position shall not be used)
1x05	SAURASHTRA LETTER II	1x5E	(This position shall not be used)
1x06	SAURASHTRA LETTER U	1x5F	(This position shall not be used)
1x07	SAURASHTRA LETTER VOCALIC B		
1x08 1x09	SAURASHTRA LETTER VOCALIC R SAURASHTRA LETTER VOCALIC RR		
1x0A	SAURASHTRA LETTER VOCALIC L		
1x0B	SAURASHTRA LETTER VOCALIC LL		
1x0C	SAURASHTRA LETTER E		
1x0D 1x0E	SAURASHTRA LETTER EE SAURASHTRA LETTER AI		
1x0F	SAURASHTRA LETTER O		
1x10	SAURASHTRA LETTER OO		
1x11	SAURASHTRA LETTER AU		
1x12 1x13	SAURASHTRA LETTER KA SAURASHTRA LETTER KHA		
1x14	SAURASHTRA LETTER GA		
1x15	SAURASHTRA LETTER GHA		
1x16	SAURASHTRA LETTER NGA		
1x17	SAURASHTRA LETTER CA		
1x18 1x19	SAURASHTRA LETTER CHA SAURASHTRA LETTER JA		
1x1A	SAURASHTRA LETTER JHA		
1x1B	SAURASHTRA LETTER NYA		
1x1C	SAURASHTRA LETTER TTA		
1x1D 1x1E	SAURASHTRA LETTER TTHA SAURASHTRA LETTER DDA		
1x1F	SAURASHTRA LETTER DDHA		
1x20	SAURASHTRA LETTER NNA		
1x21	SAURASHTRA LETTER TA		
1x22 1x23	SAURASHTRA LETTER THA SAURASHTRA LETTER DA		
1x24	SAURASHTRA LETTER DHA		
1x25	SAURASHTRA LETTER NA		
1x26	SAURASHTRA LETTER PA		
1x27 1x28	SAURASHTRA LETTER PHA SAURASHTRA LETTER BA		
1x29	SAURASHTRA LETTER BHA		
1x2A	SAURASHTRA LETTER MA		
1x2B	SAURASHTRA LETTER YA		
1x2C	SAURASHTRA LETTER RA		
1x2D 1x2E	SAURASHTRA LETTER LA SAURASHTRA LETTER VA		
1x2F	SAURASHTRA LETTER SHA		
1x30	SAURASHTRA LETTER SSA		
1x31	SAURASHTRA LETTER SA		
1x32 1x33	SAURASHTRA LETTER HA SAURASHTRA LETTER LLA		
1x34	(This position shall not be used)		
1x35	SAURASHTRA VOWEL SIGN ÁA		
1x36	SAURASHTRA VOWEL SIGN I		
1x37 1x38	SAURASHTRA VOWEL SIGN II SAURASHTRA VOWEL SIGN U		
1x39	SAURASHTRA VOWEL SIGN UU		
1x3A	SAURASHTRA VOWEL SIGN VOCALIC R		
1x3B	SAURASHTRA VOWEL SIGN VOCALIC RR		
1x3C 1x3D	SAURASHTRA VOWEL SIGN VOCALIC L SAURASHTRA VOWEL SIGN VOCALIC LL		
1x3E	SAURASHTRA VOWEL SIGN E		
1x3F	SAURASHTRA VOWEL SIGN EE		
1x40	SAURASHTRA VOWEL SIGN O		
1x41 1x42	SAURASHTRA VOWEL SIGN O SAURASHTRA VOWEL SIGN OO		
1x43	SAURASHTRA VOWEL SIGN AU		
1x44	SAURASHTRA SIGN VIRAMA		
1x45	(This position shall not be used)		
1x46 1x47	SAURASHTRA DIGIT ZERO SAURASHTRA DIGIT ONE		
1x47 1x48	SAURASHTRA DIGIT ONE SAURASHTRA DIGIT TWO		
1x49	SAURASHTRA DIGIT THREE		
1x4A	SAURASHTRA DIGIT FOUR		
1x4B 1x4C	SAURASHTRA DIGIT FIVE SAURASHTRA DIGIT SIX		
1x4C 1x4D	SAURASHTRA DIGIT SIX		
1x4E	SAURASHTRA DIGIT EIGHT		
1x4F	SAURASHTRA DIGIT NINE		
1x50	unidentified saurashtra letter		
1x51 1x52	(This position shall not be used) (This position shall not be used)		
1x53	(This position shall not be used)		
1x54	(This position shall not be used)		
1x55	(This position shall not be used)		
1x56 1x57	(This position shall not be used) (This position shall not be used)		
1x58	(This position shall not be used)		
	·		
Group 00		Dlana 01	Pow 1